

## Original Research Article

## My Husband! Are you Going to Make no (ㄷ) Trouble (ㄱ) between us Two ( | | ), you and me (your wife)? My Husband! Please Trust (心) me (Your Wife) (人)! (Tcheonzamun 545<sup>th</sup>-560<sup>th</sup>)

Sangdeog Augustin Kim<sup>1\*</sup>, Hyeonhi Regina Park<sup>2</sup>, K. Daegon-Andrea Kim<sup>3</sup>, Jiah Anna Kim<sup>4</sup>, Sangmin Lee<sup>5</sup>, Rosa Kim<sup>6</sup>, Alain Hamon<sup>7</sup>, Sohwa Therese Kim<sup>8</sup>

<sup>1</sup>(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

<sup>2</sup>(former address) Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea

<sup>3</sup>268-3 Dosol-ro, Seo-gu, Daejeon, Republic of Korea

<sup>4</sup>An attaché of Embassy of Republic of Korea in Madagascar, (former address) Département d'Expertise Economique, Université de Paris-Est Creteil, Paris, France

<sup>5</sup>(former address) Local public official related to youth policy, Okcheon, Republic of Korea

<sup>6</sup>A responsible of 'Cité Universitaire de Paris' in France, (former address) Spécialité d'Economie politique, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

<sup>7</sup>Ingenieur ENSEEIHT, enseignant en mathématiques et informatique, (former address) Ecole Pascale, Paris, France. Eib La Jonchere, Bougival, France

<sup>8</sup>National Federation of Fisheries Cooperatives, 120 avenue des Champs-Élysées, 75008, Paris, France. (former address) Department of French Language and Literature, Seoul Women's University, Seoul, South Korea (Republic of Korea)

**\*Corresponding Author:** Sangdeog Augustin Kim

(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

### Article History

Received: 03.12.2025

Accepted: 28.01.2026

Published: 28.03.2026

**Abstract:** French Missionary Dallet (1874) described that the thousand character essay has been well utilized as the textbook for the children both in Korea and in China. The thousand character essay is called as Tcheonzamun(千字文) in Korea (Han, 1583). The method in Chinese grammar is the main stream (Han, 1583). The minor method is in Korean grammar (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). This study is carried out on Korean grammar. Somewhat old Tcheonzamun (Han, 1583) was taken for this work, and Chinese characters were used from this book. There are several methods for the translation of Tcheonzamun poem (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). For this study, deleting method (Kim, 2023) was used. It is to delete the same or the similar part of a Chinese character between the different Chinese character on the same line. However, sometimes the deletion on the same Chinese character occurred. And the mark of [ ] shows the deletion on the same Chinese character, and the mark of ( ) indicates the deletion of the similar part. This study concerns the translation of a poem of the thousand character essay. The title of this study is 'My husband! Are you going to make no(ㄷ) trouble(ㄱ) between us two( | | ), you and me(your wife)? My husband! Please trust(心) me(your wife)(人)! (Tcheonzamun 545th-560th)'. There are repetitions of each line. It is in order to compare the original one and the deleted one. <Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation shown in Korean language on English alphabet)>. 545-548 桓(Hwan) 公(Gong) 匡(Kwang) 合(Hap). 545-548 桓(Hwan)-三-口- | =小. 公(Gong)-八=△. 匡(Kwang)-三- | =乙. 合(Hap)-口-人(八)=一. My husband! Are you going to treat me (your wife) (△) as the wonderful Madame(小)? At first, you(my husband) (一) must become to be the gentle man like the noble bird(乙)! 549-552 濟(Ze) 弱(Yag) 扶(Bu) 傾(Gyeong). 549-552 濟

**Copyright © 2026 The Author(s):** This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

**CITATION:** Sangdeog Augustin Kim, Hyeonhi Regina Park, K. Daegon-Andrea Kim, Jiah Anna Kim, Sangmin Lee, Rosa Kim, Alain Hamon, Sohwa Therese Kim (2026). My husband! Are you Going to Make no (ㄷ) Trouble (ㄱ) between us Two ( | | ), you and me (your wife)? My Husband! Please Trust (心) me (Your Wife)(人)! (Tcheonzamun 545<sup>th</sup>-560<sup>th</sup>). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 8(2): 58-61. 58





했습니다. 우리 아이들(대건안드레아와 소화 데레사)아 고마워! 덕분에 비행기 잘 탔어 고맙다잉!  
 “남편과 아내, 두 사람이(二) 물처럼 엉망이 되려면( ㄷ ), 남편이 자기 아내를 말을(口) 못하게 대하면( ㄷ ) 그렇게 됩니다.” (549-552 濟(Ze) 弱(Yag) 扶(Bu) 傾(Gyeong)). 우리 둘의 하느님 예수님 주님 아멘  
 고맙소잉! ‘현희 누나야 고마워! 아오스딩이.’ 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 우리 둘의 주님 아멘  
 고맙소잉! 2026년 1월 18일. 우리 현희랑 아오스딩의 주님 아멘 고맙소잉! “두 사람을(二) 함께 엮어  
 놓으려 한다고요( ㄷ )? 그러려면 남편이 자기 마음을(心) 아내에게(人) 주어야 합니다!” (553-556(1) 綺  
 (Ki) 回(Hoe) 漢(Han) 惠(Hye)). 주님 아멘 ‘마다가스카르’ ‘안타나나리보’ 시내 다녀옵니다. 성당 세 곳과  
 큰 슈퍼를 다녀옵니다. 우리 지아 일하던 세네갈 갔던 때처럼 힘이 올라옵니다! 우리 현희랑 아오스딩의  
 주님 고맙습니다! 주님 아멘! 2026년 1월 22일. 우리 현희랑 아오스딩의 주님 우리 둘의 예수님 주님  
 아멘 좋은 해석 고맙소잉! “두 사람 사이에( ㄷ ) 다툼이( ㄷ ) 안 생기게 하려면( ㄷ ), 남편이 제 아내에게(人)  
 마음을(心) 주어야지요!” (553-556(2) 綺(Ki) 回(Hoe) 漢(Han) 惠(Hye)). 우리 둘의 예수님 주님 아멘  
 고맙소잉! 2026년 1월 22일 한밤중에 씁니다. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 아멘 고맙소잉! 일본  
 식당에서 밥먹고 들어왔어라우! “아내 마음을(心) 기쁘게 하려면( ㄷ ), 남편( ㄷ ) 생각이 곧고( ㄷ ) 커야( ㄷ )  
 ) 그리 됩니다!” (557-560 說(Seol) 感(Gam) 武(Mu) 丁(Zeong)). 아멘 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님  
 아멘 고맙소잉! ‘지아야! 엄마 아빠 방에 와서 노래 불러주고 춤춰주고 정말 고맙네! 이서방 상민이!  
 맛있는 밥 정성 드려 준비해주니 정말 고맙구만!’ 2026년 1월 23일. ‘마다가스카르’ ‘안타나나리보’에  
 있는 지아랑 상민이 집에서요.

The theme of this study is as follows. 553-556(2) 綺(Ki) 回(Hoe) 漢(Han) 惠(Hye). 553-556(2) 綺(Ki)-ㄷ-ㄷ-小  
 -口=ㄷ ㄷ. 回(Hoe)-口-二= ㄷ ㄷ. 漢(Han)- ㄷ( ㄷ )-[十-十]-三(小)-口=人. 惠(Hye)-口-二-ㄷ-ㄷ( ㄷ )=心. My husband! Are  
 you going to make no( ㄷ ) trouble( ㄷ ) between us two( ㄷ ㄷ ), you and me(your wife)? My husband! Please trust(心)  
 me(your wife)(人)!

Our Lord! You have guided two of us, Hyeonhi and Augustin, and our five children for this work! Thank you so  
 much, amen!

## ACKNOWLEDGEMENTS

The authors thank Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim and Father Jean Blanc and Father Yang\_eob Thomas Tchoi and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi and Father Kyu-sik Cho and Father Yeongsig Andrea Kang and Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi and Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Byeong Man Yu in Songjeong Seo Elementary school, Professor Byeong Hwan Kim and the members of Chosun University High School, Professor Sook Ja Nam, Professor Tae Song Koh and his wife and Mr Jong Seol Hong and Mrs Sookja Martha Min in Konkuk University, Mrs Kisoon Cecile Song and Miss Kongja Concessa Hong, Professor Yong Kook Kim, Mrs Hiromi Nakano, Mrs Toshie Nakano and Professor Shigekata Yoshida in Nagoya University, Father Wonhwa Joseph Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Father Byungdul Joseph Lee and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Professor Byoung Hoon Park and the student of Joongbu University, Father Suyoung Daegon Andrea Sin, Mrs Kyoung Suk Kim and Mrs O Sung Lee and the members of Jungni Middle School, staff sergeant Yong Soon An and the truck driver who rescued Augustin, Professor Alain Bermond and Madame Fasan in INA P-G, Mrs Jongsoon Julia Ko-Mr Hwancheol Petro Choi couple and Okja and Hwansik and Seonju-Pilseong couple and Jieun Agatha and Céline and Ailyne and Zoéline. The authors thank the Lord Jesus Christ so much!

## REFERENCES

- Dallet CH. (1874). Histoire de l’Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp.11-99.
- Han, S.B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun (‘The thousand character essay’ written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136.).
- Kim, S.A. (2023). My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words! (Tcheonzamun 769th-784th). South Asian Res J Human Soc Sci, 5(5): 202-205.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., Kim, S. A. (2021). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). South Asian Res J Human Soc Sci, 3(5): 340-341.